



Universiteit Utrecht

La influencia de un autotraductor en las traducciones de canciones.

Trabajo de fin de grado (SP3V14001)

Lengua y cultura española

Lingüística y Traducción

Emma Janssen (4021517)

Supervisora: dr. Dorien Nieuwenhuijsen

Junio 2017

Resumen

En este trabajo se investiga la influencia de un autotraductor en la traducción de canciones a través de los cinco criterios (la cantabilidad, el sentido, la naturalidad, la rima y el ritmo) del Principio Pentatlón de Peter Low. Se espera que las canciones autotraducidas tienen la característica de ser una traducción libre como otros textos autotraducidos y que esto se expresa en el sentido y en la rima de la letra. Para corroborar esta hipótesis, se analiza tres letras de canciones autotraducidas. De este análisis, se concluye que la mayoría de las diferencias se manifiesta en el sentido. Como esta investigación es solo de tres canciones, para futuros estudios se recomienda analizar más canciones y de diferentes géneros.

Palabras claves: traducción de canciones, autotraducción, Principio Pentatlón

Índice

1. Introducción	3
1.1 Traducción de canciones.....	4
El principio pentatlón.....	4
<i>Cantabilidad</i>	4
<i>Sentido</i>	5
<i>Naturalidad</i>	5
<i>Rima</i>	5
<i>Ritmo</i>	6
1.2 Autotraducción	7
2. Metodología	8
3. Análisis	8
3.1 Whenever Wherever / Suerte - Shakira	8
Cantabilidad	9
Sentido	9
Naturalidad.....	9
Rima.....	10
Ritmo	11
Conclusión	11
3.2 She Bangs / She Bangs – Ricky Martin.....	11
Cantabilidad	12
Sentido	12
Naturalidad.....	12
Rima.....	12
Ritmo	13
Conclusión	14
3.3 El Perdón Nicky Jam & Enrique Iglesias.....	14
Cantabilidad	14
Sentido	14
Naturalidad.....	15
Rima.....	15
Ritmo	16
Conclusión	17
4. Conclusión	17
5. Bibliografía	19
6. Apéndice.....	20
6.1 Letras de las canciones	20
6.2 Análisis completo	26

1. Introducción

La traducción de canciones cantables es un trabajo no común y bastante complejo. Las letras de canciones no se parecen a los textos que los traductores normalmente traducen, y plantean problemas iguales a los problemas que surgen con la traducción de poesía y de drama (Low, 2003). Sin embargo, hay muchos cantantes y artistas que lo hacen y que lanzan sus propias canciones en dos idiomas o las canciones de otros artistas en un idioma diferente.

También hay cantantes y artistas hispanohablantes que lanzan sus canciones no solo en español, sino también en una versión en inglés. Algunos de estos artistas son por ejemplo Shakira, Enrique Iglesias y Ricky Martin. Las canciones traducidas tienen la misma música y son cantadas por la misma persona. Esto implica que la traducción de las canciones probablemente sea una autotraducción y que los artistas sean autotraductores. “El autotraductor se permite comúnmente dotar el trabajo con un aura de autenticidad que casi nunca o nunca se concede a las traducciones ‘estándares’.” (Grutman & Van Bolderen, 2014, p. 324). Esto puede significar que las autotraducciones son más libres que otras traducciones. Hernández (2010, p. 115) confirma esa teoría: “En el caso de los traductores de sí mismos, la manipulación del texto es si cabe mayor, generalmente la reescritura es más libre...”.

Se ha investigado mucho la autotraducción y generalmente las conclusiones son iguales: La autotraducción es más libre que otras traducciones. El fenómeno que todavía no se ha investigado mucho es la autotraducción de canciones. Investigar las autotraducciones de letras de canciones puede revelar si también son traducidas más libremente y en qué aspectos de la traducción de canciones se ve esa libertad.

Por eso mis preguntas de investigación son las siguientes: ¿Tienen las autotraducciones de canciones la característica de ser una traducción libre o difieren tanto del original que es más bien un nuevo original? Para poder responder a esta pregunta se analizarán las canciones a través de la teoría del Principio Pentatlón de Low y por eso la segunda pregunta de investigación es: ¿Qué aspectos son mantenidos en las autotraducciones de canciones y qué aspectos no: la cantabilidad, el sentido, la rima, el ritmo o la naturalidad? para poder ver en qué aspectos las traducciones difieren del original.

En este trabajo trataré de responder a estas preguntas a través de un marco teórico y un análisis de varias canciones autotraducidas.

1.1 Traducción de canciones

La traducción de canciones es un trabajo bastante difícil porque la letra tiene que ser compatible con la música que ya existe. El objetivo más importante de traducir una canción

es que sea cantable. Peter Low ha escrito mucho sobre la traducción de canciones. Según él, traducir una canción para que sea cantable es un objetivo muy específico. Para lograr este objetivo se deben tener en cuenta la música, su ritmo, los acentos y la formulación de frases, manteniendo la esencia del texto fuente (Low, 2005). En su artículo Low (2005) menciona algunas estrategias para cumplir con estos requisitos y recomienda el ‘Principio Pentatlón’, un equilibrio entre cinco criterios distintos: la cantabilidad, el sentido, la naturalidad, la rima y el ritmo.

Principio Pentatlón. El Principio Pentatlón es una teoría de Peter Low (2003) para hacer una traducción cantable. Él compara este principio con el pentatlón olímpico en el que los atletas compiten en cinco disciplinas y optimizan su puntuación total. A veces eligen terminar en segundo o tercer lugar en un evento teniendo en cuenta el día completo. De acuerdo con esa metáfora, el traductor de una canción tiene cinco eventos en los que debe competir - cinco criterios para satisfacer - y debe aspirar al mejor conjunto. Los cinco criterios son la cantabilidad, el sentido, la naturalidad, la rima y el ritmo. Estos criterios son todos muy diferentes, pero por supuesto también hay relaciones entre ellos.

Cantabilidad. Franzon (2008) define la cantabilidad como un término práctico que recapitula todo lo que hace funcionar juntas las palabras y la música en una canción. Según Low (2003) la cantabilidad tiene la prioridad principal en la traducción de canciones. Es lógico con el objetivo del texto meta. Este énfasis en la cantabilidad es similar a la idea en la traducción de drama que ‘la efectividad en el podio’ es una necesidad práctica y debe tener la prioridad. Como el drama necesita la efectividad en el podio, una canción cantable necesita ‘actuabilidad’ y es la primera área de atención para un traductor en hacer una canción cantable. Después, una palabra que es la mejor opción semánticamente, puede ser difícil de cantar. En este caso, hay que buscar otra palabra, con menos similaridad semántica pero que es más fácil de cantar. Un ejemplo que da Low es reemplazar la palabra inglesa ‘strict’, que tiene cinco consonantes y una vocal corta, por la palabra ‘tight’, que tiene dos consonantes y un diptongo cantable.

La tercera área de atención es la evitación de vocales cortas. Las palabras inglesas como ‘the’ y ‘it’ son muy frecuentes y se pueden cantar en una nota corta, pero no en notas largas. Por eso hay que reemplazarlas con ‘these’ o ‘those’, porque tienen vocales largas. Otro aspecto que menciona Low (2003) es la acentuación de distintas palabras en el texto fuente por medios musicales. Por ejemplo, las palabras pueden ser de tono alto o *fortissimo* (muy fuerte). En este caso es favorable que las palabras traducidas tengan el mismo lugar y sean equivalentes adecuados.

El último aspecto de la cantabilidad es el modelo de las sílabas tónicas y átonas. Este aspecto se trata más adelante en la parte del ritmo.

Sentido. Sobre el sentido, Low (2003) menciona el siguiente. En la traducción de textos informativos la semántica tiene la mayor importancia, pero las restricciones de la traducción de canciones exigen una adaptación o manipulación del sentido. Sin embargo, el mantenimiento del sentido es algo importante. Esto significa, según las estrategias de Low, que para un vocablo equivalente se elige en la traducción un sinónimo cercano, para un término estrecho un hiperónimo y una metáfora se reemplaza con otra metáfora que funciona de manera igual. Estos cambios de sentido son necesarios cuando el traductor quiere mantener la misma cantidad de sílabas, que es necesario para que la canción sea cantable. Como dice Low (2003, p. 94): “En un género en el que la cantidad de sílabas es limitada, la necesidad de ajustar el sentido viene naturalmente.”

Naturalidad. La naturalidad de una canción es importante porque “una traducción cantable no vale la pena hacer, a menos que sea entendida mientras la canción es cantada.” (Low, 2003, p. 95) Con esto quiere decir que es importante que el público entienda la letra de la canción de una vez, en el momento que la canción es cantada. Cuando un texto no es natural, esto requiere un esfuerzo más grande del público. La naturalidad de la canción traducida depende de los aspectos como el orden de las palabras y el registro, que es la parte de la escala musical que se corresponde con la voz humana. (Diccionario de RAE). Low (2003) no quiere decir que las traducciones de canciones no puedan contener un lenguaje no natural, solo que la naturalidad es uno de los cinco criterios que el traductor debe intentar lograr.

Rima. En su artículo “Translating songs that rhyme” Low (2008) explica cómo se puede traducir mejor la rima en canciones. Para hacer esto hace falta plantearse tres preguntas: 1) ¿Son las rimas frecuentes en el texto fuente? 2) ¿Es la rima importante en el texto fuente? 3) ¿Es una canción cómica? Y según Low cada estrategia para traducir canciones debe contener las respuestas a estas preguntas. En otro artículo, Low (2003) da diferentes opciones y consejos en relación a las preguntas mencionadas. Cuando hay rima en el texto fuente, hay diferentes opciones para traducir esa rima. La primera opción es no traducir la rima en absoluto. Si se omite la rima en absoluto sin perder nada, es una buena opción. Pero en otros casos omitir la rima en absoluto puede significar ‘cero puntos’ en el pentatlón. Otra opción es mantener toda la rima y traducir rimas perfectas tan numerosas como en el original y en los mismos lugares. Puede funcionar muy bien pero el problema es que la rima al final de una frase es tan importante en la formación de la frase que hay que

ajustarla solo para la rima. La última opción es aplicar el principio pentatlón y traducir alguna rima, pero con flexibilidad. En este caso las rimas no necesitan ser rimas perfectas o tan numerosas como en el original, y el esquema de rima no hay que observarlo muy estrictamente (Low 2003). En este caso el traductor intenta conseguir una puntuación alta pero no en detrimento de otros aspectos, como el sentido, por ejemplo.

Cuando se elige traducir la rima, no hace falta que la rima sea perfecta. La rima imperfecta puede ser una buena opción porque no se puede perder mucha semántica. Un ejemplo que da Low de una rima imperfecta es: ‘move’ o ‘enough’ como rima de ‘love’. Una rima perfecta para ‘love’ sería ‘dove’ o ‘above’.

Ritmo. Algunos traductores lo consideran muy importante que el número de sílabas en cada frase del texto fuente quede igual en la traducción. Según Low (2003) es muy deseable pero este principio puede ser aplicado demasiado rígidamente. En el principio pentatlón, un número de sílabas idénticas no es lo más importante. Cuando un traductor piensa que el número de sílabas es desagradable, puede omitir o añadir una sílaba. Sin embargo, hay que hacerlo en lugares aceptables; por ejemplo, en una parte recitativa y no en una frase lírica. El mejor lugar para añadir una sílaba es en un melisma, que es un grupo de notas sucesivas que forman un neuma o adorno sobre una misma vocal (Diccionario de RAE). El mejor lugar para omitir una sílaba es en una nota repetida porque de esta manera se cambia el ritmo sin romper la melodía. Pero según Low, algún cambio de la melodía a veces se puede permitir. No quiere decir que se cambie toda la melodía, solo que un pequeño cambio de melodía puede ser preferible para el sentido o una orden natural de la frase. Cuando una primera versión de la traducción tiene menos sílabas, el traductor tiene tres opciones: añadir una nueva palabra, repetir una palabra o una frase u omitir notas de la música. Low (2003) está en favor de la primera opción. Según él es fácil añadir una nueva palabra como un adjetivo y no cambiar el sentido general de la canción. Como se ha mencionado brevemente en la parte de la cantabilidad, el número de sílabas es menos importante que la acentuación en las sílabas. Normalmente el traductor identifica las sílabas tónicas en el texto fuente y busca una sílaba tónica que corresponda en la lengua meta para hacer la canción cantable. Además, la cantidad de sílabas no es una medida exacta para el ritmo. Cuando una canción es cantada no solo hay que tener en cuenta los acentos sino también la duración de las notas.

En conclusión, la opinión general de Low, y la esencia del principio pentatlón es que la traducción de una canción es un texto oral y no escrito y lo más importante de este género es que sea entendido mientras la canción es cantada, y es cantada con una velocidad

predeterminada por el compositor. Y en este proceso hay pequeños compromisos pragmáticos requeridos por el género de la traducción de canciones. Para hacer la mejor traducción posible no todos los aspectos mencionados antes se pueden perfeccionar. Hay que buscar un equilibrio entre ellos (Low, 2003).

1.2 Autotraducción

En este trabajo se investigarán las traducciones hechas por los escritores/artistas de las canciones originales. Esto implica que las traducciones analizadas sean autotraducciones. En los estudios de traducción, la autotraducción es una disciplina no muy investigada y la investigación sobre este tema solo empieza a desarrollarse (Bassnett, 2013). La autotraducción significa según Whyte (2002) que el autor de un texto literario escrito en cierto idioma, a continuación, lo reproduce en otro idioma. El segundo texto se parece lo suficientemente al primer texto para presentarlo como una traducción. Sin embargo, Cordingly (2013) afirma que los autotraductores se permiten libertades que un traductor común, que no es el autor del texto original, nunca pensaría hacer, y que los autotraductores generalmente producen otra versión o un nuevo original de un texto. Tanqueiro (1999) define un autotraductor como un traductor privilegiado, porque tiene un conocimiento intrínseco de la intención de la obra y de la historia ficcional construida por el autor. Sin embargo, es como los demás de los traductores, un traductor que utiliza estrategias propias a la hora de traducir.

A pesar de que hay muchos autores que escriben en más de una lengua, solo muy pocos de los autores mencionados en el artículo de Tanqueiro (2000) traducen sus propias obras, aunque sí dedican mucho de su tiempo a la traducción. Los autores que sí traducen sus propias obras, actúan más como un traductor que un autor en la mayoría de los casos, piensa Tanqueiro, pero en cuanto a las estrategias, el proceso y el método, los autotraductores actúan más instintivamente que los demás de los traductores. Sin embargo, un autotraductor normalmente no interferirá con el universo ficticio, su traducción solo se centrará en las áreas lingüísticas, como el uso de vocabulario creativo y apropiado, las estructuras de las frases, la coherencia etc (Tanqueiro, 2000)

Teniendo en cuenta la teoría de Low (2005) que cuanto más flexible sea un traductor, tanto más probable que su traducción tenga éxito y el objetivo comercial de los artistas, es probable que también se vea el aspecto de la traducción libre en las canciones traducidas, pero como dice Tanqueiro, los autotraductores también quieren ser fieles a la parte ficticia que no se espera que sus traducciones sean nuevos originales. Se supone que la libertad de la traducción se muestra en el sentido de la letra y en la rima y que estos aspectos no son idénticos al original. Al contrario, se supone que los aspectos que sí se mantienen igualmente

al original son la cantabilidad, la naturalidad y el ritmo porque las canciones tienen un objetivo comercial y el artista tiene que cantar y vender las canciones a su público.

2. Metodología

Para comprobar esta hipótesis, analizaré 3 letras traducidas de 3 diferentes artistas para excluir la posibilidad de que solo sea la estrategia de un artista. Las canciones son: Suerte/Whenever Wherever de Shakira, El Perdón/Forgiveness de Enrique Iglesias y Nicky Jam y She Bangs/She Bangs de Ricky Martin. Voy a comparar las versiones originales con las traducciones para ver si el traductor ha intentado mantener lo más posible el sentido original con unas libertades o si ha convertido la canción en un nuevo original a través de los cinco criterios siguientes: cantabilidad, significación, naturalidad, rima y ritmo, para poder determinar cuáles de estos aspectos se mantienen y cuáles no. Analizaré las tres canciones frase por frase evaluándolas que sí o no son iguales al original en los cinco criterios mencionados. Para contar el número de las sílabas y la evaluación de la rima en español, he consultado el libro de Antonio Quilis “Métrica española”. En el apéndice se encontrarán las letras de las canciones y los análisis completos.

3. Análisis

En este capítulo se analizarán tres canciones de tres diferentes artistas. Todas las canciones serán analizadas a través de los cinco criterios del principio pentatlón de Peter Low.

3.1 Whenever Wherever / Suerte - Shakira

La primera canción que analizaré es de Shakira. La canción *Whenever Wherever* fue lanzada en 2001, fue escrita por Shakira, Tim Mitchell and Gloria Estefan y fue producido por Shakira y Tim Mitchell. La canción era el primer sencillo de su primer álbum inglés *Laundry Service*. La versión en español, *Suerte*, fue publicada al mismo tiempo que el original y también fue escrita por Shakira misma. Las dos versiones de la canción tuvieron mucho éxito.

La versión inglesa en el mundo anglosajón y Europa y la versión en español en el mundo hispanohablante (Petridis, 2002).

Cantabilidad. La primera área de atención que menciona Low (2003) de la cantabilidad es ‘la efectividad en el podio’ y la ‘actuabilidad’. Como se ha dicho antes, las dos versiones tuvieron mucho éxito y por eso se puede suponer que las dos sean cantables. Lo que hace muy cantable la traducción es que muchas palabras terminan en una vocal (Low, 2003). Especialmente en el coro. Ahí casi todas las palabras terminan en una vocal, como ‘vida’, ‘contigo’ y ‘quiero’. Sin embargo, en la versión inglesa hay algunas partes como ‘they spill kisses’, que llevan muchas consonantes y vocales cortas que hacen que la frase no sea muy fluida. En español la traducción es ‘para besarte’, las dos palabras terminen en vocales y llevan menos consonantes que las palabras en el original y se nota que es más cantable esa frase. Además, la palabra ‘lucky’ en la versión original, está marcada fortísimamente y en la versión española se ha puesto la palabra traducida ‘suerte’ en el mismo lugar, que es favorable para la cantabilidad (Low, 2003).

Sentido. En esta canción hay una dicotomía en cuanto al sentido. Las estrofas de esta canción están traducidas bastante literalmente, pero los coros no. En general, las dos versiones tienen el mismo sentido, que es importante según Low (2003). La historia de la canción en ambas versiones es que la cantante ha encontrado el amor de su vida, que vive lejos de ella, pero que esto no importa para su relación. En las estrofas hay frases traducidas muy literalmente como ‘We could both make fun of distance’ a ‘y que burlemos las distancias’ y en otros casos se han añadido u omitido una(s) palabra(s). Por ejemplo, en la frase ‘to count the freckles on your body’ a ‘por ir a contar tus lunares’ han omitido la palabra ‘body’ en la versión española pero el sentido de la frase no cambia. Al contrario, en los coros, la traducción no tiene el mismo sentido que el original. La traducción literal del coro sería algo como:

*cuando sea, donde sea
estamos destinados a estar juntos
yo estaré ahí, y tú estarás cerca
Y este es el trato amor*

En la traducción se ha elegido un sentido totalmente diferente, probablemente por el hecho de que el coro sea más cantable y pegadizo.

Naturalidad. Como se ha mencionado en la introducción, la naturalidad de una canción depende del orden de las palabras y del registro (Low, 2003). En la canción de

Shakira no hay frases u órdenes anormales. Por eso, la canción suena muy natural y no es difícil para el público entender el contenido de la canción.

Rima. La canción original tiene rima al final de casi todas las frases. Algunas de las rimas son rimas perfectas como por ejemplo ‘distance-existence’ y ‘mumble-humble’. Otras son rimas imperfectas como ‘whenever-together’ y ‘solely-only’. Además, la canción tiene una palabra que se repite mucho, que es la palabra ‘lucky’. La rima en el texto fuente tiene un papel importante porque en casi todas las frases el énfasis está en las palabras rimadas. En la traducción, el traductor ha mantenido casi toda de la rima. En algunos casos el esquema de rima cambia, como en la primera estrofa:

Tabla 1

<i>Lucky you were born that far away so</i>	<i>Suerte que en el sur hayas nacido</i>
<i>We could both make fun of distance</i>	<i>y que burlemos las distancias</i>
<i>Lucky that I love a foreign land for</i>	<i>Suerte es haberte conocido</i>
<i>The lucky fact of your existence</i>	<i>y por ti amar tierras extrañas</i>
(abcb)	(abac)

En otro caso la traducción tiene rima imperfecta en vez de rima perfecta como en el original:

Tabla 2

<i>Lucky that my lips not only mumble</i>	<i>Suerte es tener labios sinceros</i>
<i>They spill kisses like a fountain</i>	<i>para besarte con mas ganas</i>
<i>Lucky that my breasts are small and humble</i>	<i>Suerte que mis pechos sean pequeños</i>
<i>So you don't confuse them with mountains</i>	<i>y no los confundas con montañas</i>

La rima en el coro es totalmente diferente al original. En el original, el esquema de rima es aabb. En la traducción es aaab:

Tabla 3

<i>Therover, hereunder</i>	<i>Contigo mi vida</i>
<i>You'll never have to wonder</i>	<i>Quiero vivir la vida</i>
<i>We can always play by ear</i>	<i>y lo que me queda de vida</i>
<i>And that's the deal my dear</i>	<i>Quiero vivir contigo</i>

La repetición de la palabra ‘lucky’, en la versión española es ‘suerte’, se da solo dos veces en vez de tres veces en la versión original.

Ritmo. Como se ha dicho antes, hay dos cosas importantes en cuanto al ritmo. Esas cosas son el número de sílabas y el acento silábico. En la traducción de *Whenever Wherever* el número de sílabas en la mayoría de las frases se mantiene igual al original, pero en algunas frases no. En algunos casos esto cambia el ritmo y en otros no. Abajo se ve dos ejemplos de frases no iguales en cuanto al número de sílabas. En el primer ejemplo el ritmo cambia, en el segundo el ritmo no cambia.

Tabla 4

1.	<i>I'll-be-<u>there</u>-and-you'll-be-<u>near</u></i> (7 sílabas)	<i>y-<u>lo</u>-que-me-que-<u>da</u>-de-<u>vi</u>-da</i> (9 sílabas)
2.	<i>We-could-<u>both</u>-make-<u>fun</u>-of-<u>dis</u>-tance</i> (8 sílabas)	<i>Y-que-bur-<u>le</u>-mos-<u>las</u>-<u>dis</u>-<u>tan</u>-cias</i> (9 sílabas)

En el primer ejemplo, la frase de la traducción, que consiste en nueve sílabas, en el original consiste en siete sílabas. Estas dos frases tienen un ritmo diferente. La frase española consiste en más sílabas que son todas cortas, la frase inglesa tiene solo siete sílabas, pero algunas largas, como ‘there’ y ‘near’ y por eso el ritmo no es igual en las dos frases. Además, los acentos silábicos están en diferentes lugares. Sin embargo, de esta manera se mantiene la naturalidad en la traducción.

Al contrario, en el segundo ejemplo, la frase consiste en nueve sílabas y el ritmo no cambia en cuanto a la frase original, que consiste en ocho sílabas. Esto es porque en ambas versiones, los acentos silábicos están en los mismos lugares. En cuanto al acento silábico en la mayoría de las frases, la traducción es igual al original.

Conclusión. De este análisis se puede concluir que las dos versiones de la canción son muy similares. En la traducción se mantiene la cantabilidad y la naturalidad. Por lo que se refiere al sentido, solo hay muy pocos cambios en las estrofas, pero los coros sí son muy diferentes. En cuanto a la rima, han mantenido mucho de la rima, pero no todo. El ritmo también se ha quedado igual en casi toda la canción. Haber leído la teoría sobre la autotraducción, se esperaba una traducción más libre. Sin embargo, Shakira no ha cambiado mucho en su traducción.

3.2 She Bangs / She Bangs (versión española) - Ricky Martin

La canción *She Bangs* de Ricky Martin tiene el mismo título en español que en inglés. Como el título es inglés en ambas canciones se supone que el original es la canción inglesa. La

canción fue escrita por Ricky Martin y sus co-escritores fueron Desmond Child y Draco Rosa. La canción fue publicada en 2000 como primer sencillo del álbum *Sound Loaded*. La canción fue nominada por un Grammy y la versión española ganó un Latin Grammy Award (Univision, 2001).

Cantabilidad. La cantabilidad de la versión original y la traducción es muy buena. También, como la canción de Shakira, esas canciones tuvieron mucho éxito y la cantabilidad y la exposición en el podio son un criterio muy importante. Según Low (2003) se logra esto reemplazando palabras que sean más difíciles de cantar por palabras cantables. Esto puede significar una correspondencia semántica menor. En esta traducción hay poca correspondencia semántica al original. Esto podría ser por el mantenimiento de la cantabilidad.

Sentido. El sentido literal de la traducción difiere mucho del original. El autor ha traducido la canción muy libremente. En las estrofas no hay correspondencias con el original. En los coros sí hay algunas semejanzas. Por ejemplo, las frases ‘she bangs, she bangs’ y ‘she moves, she moves’ que se quedan iguales en la traducción. Además, la traducción literal de ‘I go crazy..’ con ‘Me enloquece’ pero más correspondencia entre las dos versiones no hay. Sin embargo, las dos versiones llevan el mismo mensaje de que el cantante está enamorado e encantado de una mujer. Como el texto original tiene muchas metáforas, es difícil traducir el texto muy literalmente. Por eso, el sentido en la traducción difiere mucho, pero se ha mantenido el uso de las metáforas. En el texto inglés un ejemplo de una metáfora es la frase ‘You lit a fuse and now I’m ticking away like a bomb’. En la versión española se ha traducido esta metáfora por otra: ‘Y fui cayendo en su trampa de amor’.

Naturalidad. Como la cantabilidad, la naturalidad es un aspecto muy importante cuando una canción se representa delante de un público. En esta traducción no se usa un lenguaje no natural. Además, el orden en todas las frases es correcto. Por eso, la traducción cumple todos los requisitos de la naturalidad.

Rima. En la canción original no hay mucha rima y no hay una estructura en la que se emplea esa rima. Además, mucha de la rima es rima imperfecta. Por eso se piensa que la rima en el original no tiene un papel muy importante. Lo que sí es importante es la rima en esta frase: ‘Cause she walks like she talks and she talks like she walks’ porque en la canción hay mucho énfasis en esa frase. En la traducción se ha sustituido esta frase por la siguiente: ‘Y yo puse el deseo, ella puso el control’. La frase no tiene la misma cantidad de rima, pero sí la repetición del verbo poner. Otra frase la que se usa la repetición en la traducción es ‘Porque

ella es todas mujeres en una mujer’. De la poca rima que hay en el original, casi todo se han mantenido en la traducción. Abajo en la tabla se puede ver unos ejemplos.

Tabla 5

<i>Talk to me, tell me your name</i>	<i>La encontré sola en un bar</i>
<i>You blow me off like it's all the same</i>	<i>Sentí el embrujo de su mirar</i>

Tabla 6

<i>Camina, no puedo parar</i>	<i>But she stings like a bee</i>
<i>Esa mujer me va a matar</i>	<i>Like every girl in history</i>

Estos son ejemplos de rima perfecta. En la traducción no hay rima imperfecta, pero en el original sí. Unos ejemplos son: ‘name-chain’ y ‘news-shoes’.

Ritmo. En esta canción de Ricky Martin se ve muy claramente que para él es muy importante el ritmo. El número de sílabas en la traducción es igual al original en menos de la mitad de las frases, pero los acentos silábicos sí son casi siempre iguales. Esto corrobora la teoría de Low (2003) que el número de sílabas es menos importante que el acento silábico. Unos ejemplos de frases que en sílabas no son iguales al original, pero en acento silábica sí, son las siguientes:

Tabla 7

<i>Like-a-bomb...-yeah-ba-by</i> (6 sílabas)	<i>La-men-ti-ra_es-su-jue-go</i> (7 sílabas)
<i>Cause-she-walks-like-she-talks-and-she-talks-like-she-walks</i> (12 sílabas)	<i>Yo-pu-se_el-de-seo_e-lla-pu-se_el-con-trol</i> (10 sílabas)
<i>Talk-to-me-tell-me-your-sign</i> (7 sílabas)	<i>Un-sa-bor-a-ni-mal</i> (6 sílabas)
<i>But-she-stings-like-a-bee</i> (6 sílabas)	<i>No-pue-do-pa-rar</i> (5 sílabas)

En algunas frases el acento silábico no es igual a original y en estas frases el ritmo cambia. Se ve estos ejemplos en la tabla abajo:

Tabla 8

<i>Should-be-a-crime</i> (4 sílabas)	<i>Si-go-per-di-do</i> (5 sílabas)
<i>They-bet-ter-lock-me-up-for-life</i> (8 sílabas)	<i>En-un-des-ier-to_ir-real</i> (6 sílabas)

Conclusión. Resumiendo, la traducción de *She Bangs* es muy libre. El sentido de la canción es totalmente diferente del original. Sin embargo, se usa el mismo título y unas frases del coro en la traducción. Lo que se mantiene igual al original es el ritmo y la rima, aunque sea poco. Además, la cantabilidad y la naturalidad se conservan también en la traducción.

3.3 El Perdón / Forgiveness - Nicky Jam & Enrique Iglesias

La última canción que analizaré es la canción *El Perdón* de Nicky Jam y Enrique Iglesias. Al contrario, a las otras canciones, la canción original es la en español y la traducción es la versión inglesa. La canción fue escrita por Nicky Jam e inicialmente fue un sencillo solo de él. Sin embargo, Enrique Iglesias, que normalmente escribe o co-escribe las canciones que canta, colaboró con Nicky Jam para hacer un nuevo sencillo (Cobo, 2015). La canción fue publicada en enero de 2015, ganó un Latin Grammy Award y estaba en el número uno en 40 países. Además, vendió más de 40 millones de copias y 300 millones de ‘streams’. La traducción, que se titula *Forgiveness*, fue publicada en julio de 2015 y también tuvo mucho éxito.

Cantabilidad. Como en las otras dos traducciones, en esta también la ‘actuabilidad’ en el podio tiene la prioridad. Como las dos canciones han tenido mucho éxito, se supone que la traducción cumple con este requisito. La segunda área de atención es el uso de palabras con vocales largas en vez de vocales cortas y pocas consonantes. En la versión original hay muchas palabras que terminan en una vocal, como los gerundios terminando en –ando y -iendo y las palabras ‘gusta’ y luna’ etc. Eso hace muy cantable la canción original. En la traducción también hay muchas palabras que terminan en una vocal, como las palabras ‘baby’, ‘crazy’ y ‘me’. Sin embargo, en la traducción se encuentra también palabras más difíciles de cantar como las palabras ‘the’, ‘this’ y ‘it’, porque tienen vocales cortas. Así la traducción es cantable, pero menos cantable en comparación al original.

Sentido. Como en la canción de Ricky Martin, aquí también la traducción no es muy literal, pero la canción en general transmite el mismo sentido que el original. La canción trata de un amor perdido que el cantante quiere recuperar. Muchas frases no son traducidas literalmente, pero dicen lo mismo que el original. Por ejemplo, la primera estrofa de la canción:

Tabla 9

<i>Dime si es verdad</i>	<i>I know you moved on</i>
<i>Me dijeron que te estas casando</i>	<i>I Heard you were doing better without me</i>
<i>Tú no sabes cómo estoy sufriendo</i>	<i>Girl this is driving me crazy</i>
<i>Esto te lo tengo que decir</i>	<i>Can't you see what you're doing on me</i>

Las dos estrofas cuentan la historia de una chica que se ha ido y que el cantante está sufriendo. Sin embargo, también hay algunas frases que sí están traducidas más o menos literalmente:

Tabla 10

<i>Es que yo sin ti y tú sin mí</i>	<i>Girl I'm not with you, you're not with me</i>
<i>Como un loco tomando oh...</i>	<i>Drinking my pain away-ehh-hey</i>

Además, han mantenido la frase española 'Esto no me gusta' en la traducción inglesa. Y como esta frase es una frase clave que se repite mucho, relaciona la traducción con el original en español.

Naturalidad. La naturalidad en esta canción también es un aspecto importante. Como casi todas las frases son frases cortas y no son cantadas muy rápidamente, el texto es fácil de entender cuando la canción es cantada, que es un requisito de la naturalidad. Además, el orden de las frases y las palabras es natural. Unos ejemplos de las frases cortas, que solo consisten entre tres y cinco palabras son las siguientes:

Tabla 11

<i>I know you moved on</i>	<i>Up all night going crazy</i>
<i>I'm missing you baby</i>	<i>She let go</i>
<i>Can't take the pain</i>	<i>Girl I'm not with you</i>

Rima. La canción original tiene rima en todo el coro y en una sola estrofa. El esquema de rima que es lo más frecuente en la canción es aaa. Ejemplos de esta rima son:

Tabla 12

<i>Te estaba buscando</i>	<i>I'm missing you baby</i>
<i>Por la calle gritando</i>	<i>Up all night going crazy</i>

<i>Esto me está matando</i>	<i>Now my angel can't save me</i>
-----------------------------	-----------------------------------

Tabla 13

<i>Y aunque tu padre no aprobó esa relación</i>	<i>'Cause even trough the times they tried to hate on us</i>
<i>Yo sigo insistiendo a pedir perdón</i>	<i>The only thing that mattered to me was our love</i>
<i>Lo único que importa está en tu corazón</i>	<i>Never will I stop I'll never get enough</i>

Toda esa rima de la versión original es rima perfecta. En la traducción el esquema de rima es respectivamente aab y baa. En los ejemplos de la traducción de la segunda tabla, la rima es imperfecta. Aquí se aplica el principio pentatlón de Low (2003) que no siempre se debe traducir toda la rima y que se puede emplear rima imperfecta.

Ritmo. En cuanto al número de sílabas a veces las frases de la traducción tienen menos que el original. En algunos casos esto cambia el ritmo, pero en otros no porque en estas frases se extiende la última sílaba por el resto de las notas. Abajo en la tabla se encuentra algunos ejemplos:

Tabla 14

<i>Co-mo_un-lo-co-to-man-do</i> (7 sílabas)	<i>Drink-ing-my-pain-a-way</i> (6 sílabas)
<i>Y-yo-no-su-pe_ha-cer-lo_a-sí</i> (8 sílabas)	<i>And-got-no-space-to-breath</i> (6 sílabas)
<i>Lo único que importa esta en tu corazón</i> (11 sílabas)	<i>Never will I stop I'll never get enough</i> (10 sílabas)

Por ejemplo, en la canción se extiende la palabra, away-ehh-hey, para que la frase en completo es igual al original y no cambie el ritmo. Lo mismo pasa con la palabra 'breath' en el segundo ejemplo, y la palabra 'enough' en el tercer ejemplo.

En cuanto a el acento de las sílabas, en casi todos los casos la traducción es igual al original. En la tabla de abajo se encuentra algunos ejemplos de frases con acentos silábicos iguales:

Tabla 15

<i><u>D</u>i-me-si_es-ver-<u>d</u>ad</i> (5 sílabas)	<i><u>I</u>-know-you-moved-<u>o</u>n</i> (5 sílabas)
<i>Te_es-<u>t</u>a-ba-bus-<u>c</u>an-do</i> (6 sílabas)	<i>I'm-<u>m</u>iss-ing-you-<u>b</u>a-by</i> (6 sílabas)
<i>Y-<u>y</u>o-no-su-pe_ha-<u>c</u>er-lo_a-<u>s</u>í</i> (8 sílabas)	<i>And-<u>g</u>ot-no-<u>s</u>p<u>a</u>ce-to-<u>b</u>reath</i> (6 sílabas)

En los primeros dos ejemplos, el número de sílabas es igual, en el último ejemplo el número de sílabas se difiere del original.

Sin embargo, en algunos casos el mantenimiento de la igualdad del acento es a cuenta de la naturalidad. Por ejemplo, en la frase ‘Cuéntame’ todas las sílabas tienen énfasis. En español esto suena normal. En la traducción se canta ‘She let go’, también con énfasis en cada palabra. Pero en inglés esto no suena muy natural.

Conclusión. La traducción se queda igual en cuanto a la cantabilidad, la naturalidad y el ritmo. La mayoría de la diferencia está en la rima y sobre todo en el sentido. Aquí también estas diferencias podrían atribuirse al efecto de un autotraductor que ha traducido la canción más libremente.

4. Conclusión

A través de la literatura analizada y los análisis hechos de las canciones intentaré sacar una conclusión general y responder a las preguntas de investigación. Las preguntas eran las siguientes: ¿Tienen las autotraducciones de canciones la característica de ser una traducción libre o se difieren tanto del original que es más bien un nuevo original? y ¿Qué aspectos son mantenidos en las autotraducciones de canciones y qué aspectos no: la cantabilidad, el sentido, la rima, el ritmo o la naturalidad?

La característica de una autotraducción, como mencionado en la introducción, es que sea más libre y se convierte en un nuevo original. Para responder a la primera pregunta de investigación, se tiene en cuenta lo que ha escrito Whyte. Analizando las tres canciones, se ve que dos de las tres están traducidas libremente. El sentido de las traducciones de *She Bangs* y *El Perdón* difiere mucho del original. Por eso, a base de este aspecto se puede decir que las traducciones tienen la característica de ser traducciones libres. Sin embargo, en ambos casos no se trata de un nuevo original, porque aparte del sentido, muchos aspectos del texto fuente se mantiene en las traducciones y tienen suficiente correspondencia con el original para ser una traducción.

Para responder a la segunda pregunta de investigación, he hecho la tabla 1. En esta tabla se puede ver qué aspectos se ha mantenido en las diferentes traducciones y cuáles no.

Tabla 16

Los aspectos mantenidos en las traducciones.

	Suerte	She Bangs	Forgiveness
Cantabilidad	X	X	X
Sentido	X	-	-
Naturalidad	X	X	X
Rima	X	X	X
Ritmo	X	X	X

En la tabla se ve que todos los traductores han mantenido la cantabilidad, la naturalidad el ritmo y la rima. El único aspecto en el que difieren las tres traducciones es el sentido. El sentido aquí es el sentido literal. Las letras de *She Bangs* y *Forgiveness* no están traducidas literalmente, pero las historias se quedan iguales. En contrario, la canción de Shakira se ha traducido muy literalmente y ha cumplido todos los aspectos del Principio pentatlón de Low.

En general, se puede concluir de esta investigación que en la mayoría de los casos los autotraductores son más libres en cuanto al sentido. En cuanto a los demás de los aspectos se intentan de mantenerlos iguales al original. De esta investigación no se puede concluir cuales son las razones para las diferencias entre las traducciones. Quizá sea porque es más difícil mantener el sentido que los otros aspectos o que para los traductores el mantenimiento del sentido es menos importante.

En este trabajo solo se han investigado tres traducciones, que es poco para sacar una buena conclusión general. Además, las tres canciones analizadas eran del mismo género y no se puede excluir la influencia de esto aspecto.

Por eso, recomiendo para futuros estudios investigar más canciones de los mismos artistas y nuevos artistas para tener una visión más amplia. Además, recomiendo investigar otros géneros, porque estas tres canciones son todas de música popular. Por última, sería interesante investigar las razones de los traductores para mantener o cambiar algún aspecto para poder saber cuáles de los aspectos se parecen lo más importante.

5. Bibliografía

- Bassnett, S. (2013). The self-translator as rewriter. *Self-Translation: Brokering Originality in Hybrid Culture*, 13-25.
- Cobo, L. (2015). *Nicky Jam & Enrique Iglesias Release 'Forgiveness,' English Version of 'El Perdon': Listen*. Retirado en 12 de junio de 2017 de <http://www.billboard.com/articles/columns/latin/6627243/nicky-jam-enrique-iglesias-forgiveness-english-version-el-perdon>
- Cordingley, A. (Ed.). (2013). *Self-translation: brokering originality in hybrid culture*. A&C Black.
- Franzon, J. (2008). Choices in song translation: Singability in print, subtitles and sung performance. *The Translator*, 14(2), 373-399.
- Grutman, R., & Van Bolderen, T. (2014). Self- Translation. *A Companion to Translation Studies*, 323-332.
- Hernández, B. (2010). El fenómeno cotidiano de la «auto-traducción» en Italia y España. *Estudios Románicos*, 19, 113-126.
- Low, P. (2003). Singable Translations of Songs. *Perspectives*, 11 (2), 87-103.
- Low, P. (2005). The Pentathlon approach to translating songs. *Song and significance. Virtues and vices of vocal translation*, 185-212.
- Low, P. (2008). Translating songs that rhyme. *Perspectives: Studies in translatology*, 16(1-2), 1-20.
- Petridis, A. (2002). *Thong Songs*. The Guardian. Retirado en 23 de junio de 2017 de <https://www.theguardian.com/music/2002/mar/08/popandrock.shopping>
- Quilis, A. (1969) *Métrica Española*. Madrid: Ediciones Alcalá.
- Tanqueiro, H. (1999). Un traductor privilegiado: el autotraductor. *Quaderns: revista de traducció*, (3), 19-27.
- Tanqueiro, H. (2000). Self-Translation as an extreme Case of the author-Translator-Dialectic. *Benjamins Translation Library*, 32, 55-64.
- Univision. (2001). *Lista completa de los ganadores de Premio Lo Nuestro 2001*. Retirado en 27 de junio de 2017 de https://web.archive.org/web/20131013084108/http://especiales.univision.com/content/vn/rinconlatino/plnuestro/premiados_temp.html
- Whyte, C. (2002). Against self-translation. *Translation and Literature*, 11(1), 64-71

6. Apéndice

1.1 Letras de las canciones analizadas

Suerte - Shakira	Whenever wherever - Shakira
Suerte que en el sur hayas nacido y que burlemos las distancias suerte que es haberte conocido y por ti amar tierras extrañas	Lucky you were born that far away so We could both make fun of distance Lucky that I love a foreign land for The lucky fact of your existence
Yo puedo escalar los Andes solo por ir a contar tus lunares contigo celebro y sufro todo mis alegrías y mis males	Baby I would climb the Andes solely To count the freckles on your body Never could imagine there were only Ten Million ways to love somebody
Le ro lo le lo le Le ro lo le lo le Sabes que estoy a tus pies	Le ro lo le lo le Le ro lo le lo le Can't you see I'm at your feet
Contigo, mi vida quiero vivir la vida y lo que me queda de vida quiero vivir contigo	Whenever, wherever We're meant to be together I'll be there and you'll be near And that's the deal my dear
Contigo mi vida quiero vivir la vida y lo que me queda de vida quiero vivir contigo	Thereover, hereunder You'll never have to wonder We can always play by ear But that's the deal my dear
Suerte que es tener labios sinceros para besarte con más ganas Suerte que mis pechos sean pequeños y no los confundas con montañas	Lucky that my lips not only mumble They spill kisses like a fountain Lucky that my breasts are small and humble So you don't confuse them with mountains
Suerte que herede las piernas firmes para correr si un día hace falta Y estos dos ojos que me dicen Qué he de llorar cuando te vayas	Lucky I have strong legs like my mother To run for cover when I need it And these two eyes that for no other The day you leave will cry a river
Le ro lo le lo le Le ro lo le lo le Sabes que estoy a tus pies	Le ro le le lo le Le ro le le lo le At your feet I'm at your feet
Contigo, mi vida	Whenever, wherever

quiero vivir la vida
y lo que me queda de vida
quiero vivir contigo

Contigo mi vida
quiero vivir la vida
y lo que me queda de vida
quiero vivir contigo

Le ro lo le lo le
Le ro lo le lo le
Sabes que
estoy a tus pies

Le ro lo le lo le lo le
La felicidad
tienes tu
nombre y tu piel

Contigo, mi vida
Quiero vivir la vida
y lo que me queda de vida
quiero vivir contigo

Ya sabes mi vida
Estoy hasta el cuello por ti
Si sientes algo así
Quiero que te quedes junto a mi.

We're meant to be together
I'll be there and you'll be near
And that's the deal my dear

Thereover, hereunder
You'll never have to wonder
We can always play by ear
But that's the deal my dear

Le ro le le lo le,
Le ro le le lo le
Think out loud
Say it again

Le ro lo le lo le lo le
Tell me one more time
That you'll live
Lost in my eyes

Whenever, wherever
We're meant to be together
I'll be there and you'll be near
And that's the deal my dear

Thereover, hereunder
You've got me head over heels
There's nothing left to fear
If you really feel the way I feel

Whenever, wherever
We're meant to be together
I'll be there and you'll be near
And that's the deal my dear

Thereover, hereunder
You've got me head over heels
There's nothing left to fear
If you really feel the way I feel

She Bangs - Ricky Martin

La encontré sola en un bar
Sentí el embrujo de su mirar
Y fui cayendo en su trampa de amor
La mentira es su juego

Un sabor animal
Me aguo la boca entre miel y sal
Su veneno se ha enredado en mi ser
Y salvarme no puedo

Y en un rincón, caímos juntos
En un rito de pasión
Y al tocar su piel
Sentí el calor
Yo puse el deseo, ella puso el control

She bangs, she bangs
Ay mírala, she moves, she moves
Me enloquece cuando baila, camina
no puedo parar
Esa mujer me va a matar

She bangs, she bangs
La dama de mi ajedrez
She moves, she moves
Jugar conmigo es su placer
Porque ella es todas las mujeres en una mujer

me atrapó, no pude escapar
entre tortura y sensualidad
sus labios muerden cuando va a besar
ella es fruta prohibida

Dónde está, La quiero encontrar
Sueño con ella en ese mismo bar
Dejo su huella esa noche de amor
En mi cuerpo, en mi vida

Y me hundo mas
Sigo perdido
En un desierto irreal
Quiero calmar mi sed
De su boca beber
Sentirme su dueño tan solo una vez

She Bangs - Ricky Martin

Talk to me, tell me your name
You blow me off like it's all the same
You lit a fuse, and now I'm ticking away
Like a bomb... yeah baby

Talk to me, tell me your sign
You're switchin' sides like a Gemini
You're playing games and now you're hittin'
my heart
Like a drum... yeah baby

Well if Lady Luck Gets on my side
We're gonna rock this town alive
I'll let her rough me up
'Til she knocks me out
'Cause she walks like she talks and she talks
like she walks

She bangs, she bangs
Oh baby when she moves, she moves
I go crazy 'cause she Looks like a flower
But she stings like a bee
Like every girl in history

She bangs, she bangs
I'm wasted by the way she moves
No one ever looked so fine
She reminds me
That a woman's got one thing on her mind

talk to me, tell me your name
i'm just a link in your daisy chain
Your rap sounds like a diamond map
to the stars, yeah baby

Talk to me, tell me the news
You'll wear me out like a pair of shoes
We'll dance all night until the band goes home
Then you're gone... yeah baby

Well, if it looks like love
Should be a crime
They better lock me up for life
I'll do the time
With a smile on my face
Thinkin' of her in her Leather and lace

She bangs, she bangs
Ay mírala, she moves, she moves
Me enloquece cuando baila, camina
no puedo parar
Esa mujer me va a matar

She bangs, she bangs
La dama de mi ajedrez
She moves, she moves
Jugar conmigo es su placer
Porque ella es todas las mujeres en una mujer

Y en un rincón caímos juntos
En un rito de pasión
Y al tocar su piel
Sentí el calor
Yo puse el deseo, ella puso el control

She bangs, she bangs
Ay mírala, she moves, she moves
Me enloquece cuando baila
Camina, no puedo parar
Esa mujer me va a matar

She bangs, she bangs
La dama de mi ajedrez
She moves, she moves
Jugar conmigo es su placer
Porque ella es todas las mujeres en una mujer

She bangs, she bangs
Ay mírala, she moves, she moves
Me enloquece cuando baila
Camina, no puedo parar
Esa mujer me va a matar

She bangs, she bangs
La dama de mi ajedrez
She moves, she moves
Jugar conmigo es su placer
Porque ella es todas las mujeres en una mujer

She bangs, she bangs
Ay mírala, she moves, she moves
Me enloquece cuando baila
Camina, no puedo parar
Esa mujer me va a matar

She bangs, she bangs
Oh baby when she moves, she moves
I go crazy 'cause she Looks like a flower
But she stings like a bee
Like every girl in history

She bangs, she bangs
I'm wasted by the way she moves
No one ever looked so fine
She reminds me
That a woman's got one thing on her mind

Man, if Lady Luck gets on my side
We're gonna rock this town alive
I'll let her rough me up
'Till she knocks me out
'Cause she walks like she talks and she talks
like she walk

She bangs, she bangs
She moves she moves

She bangs, she bangs
She moves, she moves

El Perdón - Nicky Jam feat. Enrique Iglesias

Dime si es verdad
Me dijeron que te estas casando
Tú no sabes como estoy sufriendo
Esto te lo tengo que decir

Cuéntame
Tu despedida para mi fue dura
Será que te llevo a la luna
Y yo no supe hacerlo así

Te estaba buscando
Por las calles gritando
Esto me está matando oh no

Te estaba buscando
Por las calles gritando
Como un loco tomando oh...

Es que yo sin ti
Y tu sin mi
Dime quién puede ser feliz
Esto no me gusta
Esto no me gusta

Es que yo sin ti
Y tu sin mi
Dime quién puede ser feliz
Esto no me gusta
Esto no me gusta

Y yo sin ti
No aguanto más
Por eso vengo a decirte lo que siento
Estoy sufriendo en la soledad

Y aunque tu padre no aprobó esta relación
Yo sigo insistiendo a pedir perdón
Lo único que importa está en tu corazón

Te estaba buscando
Por las calles gritando
Esto me esta matando oh no

Te estaba buscando
Por las calles gritando

Forgiveness - Enrique Iglesias feat. Nicky Jam

I know you moved on
I heard you're doin' better without me
Girl this is drivin' me crazy
Can't you see what you're doin' on me

She let go
She killed me when she said it was over
Now I'm in the middle of nowhere
And got no space to breath

I'm missing you baby
Up all night goin' crazy
Now my angel can't save me oh no

I'm missing you baby
Up all night goin' crazy
Drinking my pain away-ehh-hey

Girl I'm not with you,
you're not with me
And I don't like the way it feels
Esto no me gusta
Esto no me gusta

Girl I'm not with you,
you're not with me
And I don't like the way this feels
Esto no me gusta
Esto no me gusta

Can't take the pain,
can't take the hurt
I wish that I could turn back in time and say 'I Love
You'
I'd do anything to make it work

'Cause even through the times they try to hate on us
The only thing that mattered to me was our love
never will I stop I'll never get enough

I'm missing you baby
Up all night goin' crazy
Now my angel can't save me oh no!

I'm missing you baby
Up all night goin' crazy

<p>Como un loco tomando oh...</p> <p>Es que yo sin ti Y tu sin mi Dime quién puede ser feliz Esto no me gusta Esto no me gusta</p> <p>Es que yo sin ti Y tu sin mi Dime quién puede ser feliz Esto no me gusta Esto no me gusta</p> <p>Yo te juré a ti eterno amor Y ahora otro te da calor Cuando en las noches tienes frío oh oh</p> <p>Yo se que el te parece mejor Pero yo estoy en tu corazón Y por eso pido perdón</p> <p>Es que yo sin ti Y tu sin mi Dime quién puede ser feliz Esto no me gusta Esto no me gusta</p> <p>Es que yo sin ti Y tu sin mi Dime quién puede ser feliz Esto no me gusta-ahh oh yeah</p> <p>Dicen que uno no sabe lo que tiene Hasta que lo pierde, pero... Vale la pena luchar por lo que uno quiere Y hacer el intento</p> <p>N.I.C.K Nicky Jam Enrique Iglesias (No quiero que me dejes por favor) Haciendo historia Saga White Black (Y te pido perdón)</p>	<p>Drinking my pain away-ehh-hey</p> <p>Girl I'm not with you, you're not with me And I don't like the way it feels Esto no me gusta Esto no me gusta</p> <p>Girl I'm not with you You're not with me And I don't like the way this feels Esto no me gusta Esto no me gusta</p> <p>I know they say that you're moving on But I'm begging you please don't go No I don't wanna let you go! Oh no!</p> <p>Yeah you know that I want you back Baby I love you to the max From here to the moon and back!</p> <p>Girl I'm not with you, you're not with me And I don't like the way this feels Esto no me gusta Esto no me gusta</p> <p>Girl I'm not with you You're not with me And I don't like the way it feels Esto no me gusta-ahh Oh yeah</p> <p>Dicen que uno no sabe lo que tiene Hasta que lo pierde pero... Vale la pena luchar por lo que uno quiere Y hacer el intento</p> <p>N.I.C.K Nicky Jam Enrique Iglesias (No quiero que me dejes por favor) Haciendo historia Saga White Black (Y te pido perdón)</p>
--	---

1.2 Análisis completo

C=Cantabilidad, S=Sentido, N=Naturalidad, Rm=Rima, Rt=Ritmo

X = diferente al original

- = igual al original

X/- = parcialmente diferente al original

Suerte - Shakira	Whenever Wherever - Shakira	C	S	N	Rm	Rt
Suerte que en el sur hayas nacido	Lucky you were born that far away so		X			
y que burlemos las distancias	We could both make fun of distance					
suerte que es haberte conocido	Lucky that I love a foreign land for		X			
y por ti amar tierras extrañas	The lucky fact of your existence		X			
Yo puedo escalar los Andes solo	Baby I would climb the Andes solely					
por ir a contar tus lunares	To count the freckles on your body					
contigo celebro y sufro todo	Never could imagine there were only		X			
mis alegrías y mis males	Ten Million ways to love somebody		X			
Le ro lo le lo le	Le ro lo le lo le					
Le ro lo le lo le	Le ro lo le lo le					
Sabes que	Can't you see					
estoy a tus pies	I'm at your feet					

Contigo, mi vida	Whenever, wherever		X			
quiero vivir la vida	We're meant to be together		X			
y lo que me queda de vida	I'll be there and you'll be near		X		X	X
quiero vivir contigo	And that's the deal my dear		X		X	X
Contigo mi vida	Thereover, hereunder		X			
quiero vivir la vida	You'll never have to wonder		X			
y lo que me queda de vida	We can always play by ear		X		X	X
quiero vivir contigo	But that's the deal my dear		X		X	X
Suerte que es tener labios sinceros	Lucky that my lips not only mumble		X			
para besarte con más ganas	They spill kisses like a fountain	X	X			X
Suerte que mis pechos sean pequeños	Lucky that my breasts are small and humble					
y no los confundas con montañas	So you don't confuse them with mountains					X
Suerte que herede las piernas firmes	Lucky I have strong legs like my mother				X	
para correr si un día hace falta	To run for cover when I need it					
Y estos dos ojos que me dicen	And these two eyes that for no other				X	
Qué he de llorar cuando te vayas	The day you leave will cry a river					
Sabes que	Think out loud		X			
Estoy a tus pies	Say it again		X			
Le ro lo le lo le lo le	Le ro lo le lo le lo le					
La felicidad	Tell me one more time		X			
tienes tu	That you'll live		X			

nombre y tu piel	Lost in my eyes		X			
Ya sabes mi vida	Thereover, hereunder		X			
Estoy hasta el cuello por ti	You've got me head over heels		X			
Si sientes algo así	There's nothing left to fear		X			
Quiero que te quedes junto a mi	If you really feel the way I feel		X			
Total		/38	24/38	0/38	6/38	6/38

She Bangs – Ricky Martin	She Bangs – Ricky Martin	C	S	N	Rm	Rt
La encontré sola en un bar	Talk to me, tell me your name		X			
Sentí el embrujo de su mirar	You blow me off like it's all the same		X			
Y fui cayendo en su trampa de amor	You lit a fuse, and now I'm ticking away		X			
La mentira es su juego	Like a bomb... yeah baby		X			
Un sabor animal	Talk to me, tell me your sign		X			
Me aguo la boca entre miel y sal	You're switchin' sides like a Gemini		X			
Su veneno se ha enredado en mi ser	You're playing games and now you're hittin' my heart		X			
Y salvarme no puedo	Like a drum... yeah baby		X			
Y en un rincón, caímos juntos	Well if Lady Luck Gets on my side		X			
En un rito de pasión	We're gonna rock this town alive		X			
Y al tocar su piel, sentí el calor	I'll let her rough me up 'Til she knocks me out		X			
Yo puse el deseo,	'Cause she walks like she talks		X		X	

ella puso el control	And she talks like she walks		X		X	
She bangs, she bangs	She bangs, she bangs					
Ay mírala, she moves, she moves	Oh baby when she moves, she moves					
Me enloquece cuando baila, camina	I go crazy 'cause she Looks like a flower		X/-			
no puedo parar	But she stings like a bee		X			
Esa mujer me va a matar	Like every girl in history		X			
She bangs, she bangs	She bangs, she bangs					
La dama de mi ajedrez	I'm wasted by the way she moves		X			
She moves, she moves	No one ever looked so fine		X			
Jugar conmigo es su placer	She reminds me		X		X	
Porque ella es todas las mujeres en una mujer	That a woman's got one thing on her mind		X		X	
me atrapó, no pude escapar	talk to me, tell me your name		X		X	
entre tortura y sensualidad	i'm just a link in your daisy chain		X			
sus labios muerden cuando va a besar	Your rap sounds like a diamond map		X		X	
ella es fruta prohibida	to the stars, yeah baby		X			
Dónde está, La quiero encontrar	Talk to me, tell me the news		X			
Sueño con ella en ese mismo bar	You'll wear me out like a pair of shoes		X			
Dejo su huella esa noche de amor	We'll dance all night until the band goes home		X			
En mi cuerpo, en mi vida	Then you're gone... yeah baby		X			
Y me hundo mas	Well, if it looks like love		X			

Sigo perdido	Should be a crime		X		X	X
En un desierto irreal	They better lock me up for life		X			X
Quiero calmar mi sed	I'll do the time		X		X	
De su boca beber	With a smile on my face		X		X	
Sentirme su dueño tan solo una vez	Thinkin' of her in her Leather and lace		X		X	
Total		/38	34/38	0/38	10/38	2/38

El Perdón – Nicky Jam & Enrique Iglesias	Forgiveness – Nicky Jam & Enrique Iglesias	C	S	N	Rm	Rt
Dime si es verdad	I know you moved on		X			
Me dijeron que te estas casando	I heard you're doin' better without me		X			
Tú no sabes cómo estoy sufriendo	Girl this is drivin' me crazy		X			
Esto te lo tengo que decir	Can't you see what you're doin' on me		X			
Cuéntame	She let go		X	X		
Tu despedida para mí fue dura	She killed me when she said it was over		X			
Será que te llevo a la luna	Now I'm in the middle of nowhere		X			
Y yo no supe hacerlo así	And got no space to breath		X			
Te estaba buscando	I'm missing you baby		X			
Por las calles gritando	Up all night goin' crazy		X			
Esto me está matando oh no	Now my angel can't save me oh no		X		X	
Te estaba buscando	I'm missing you baby		X			
Por las calles gritando	Up all night goin' crazy		X			

Como un loco tomando oh...	Drinking my pain away-ehh-hey				X	
Es que yo sin ti	Girl I'm not with you,				X	
Y tu sin mi	you're not with me				X	
Dime quién puede ser feliz	And I don't like the way it feels		X			
Esto no me gusta	Esto no me gusta					
Esto no me gusta	Esto no me gusta					
Y yo sin ti	Can't take the pain,		X			
No aguanto más	can't take the hurt		X			
Por eso vengo a decirte lo que siento	I wish that I could turn back in time and say 'I Love You'		X			X
Estoy sufriendo en la soledad	I'd do anything to make it work		X			X
Y aunque tu padre no aprobó esta relación	'Cause even through the times they try to hate on us		X		X	
Yo sigo insistiendo a pedir perdón	The only thing that mattered to me was our love		X			
Lo único que importa está en tu corazón	never will I stop I'll never get enough		X			
Yo te juré a ti eterno amor	I know they say that you're moving on		X		X	
Y ahora otro te da calor	But I'm begging you please don't go		X		X	
Cuando en las noches tienes frío oh oh	No I don't wanna let you go! Oh no!		X			
Yo sé que él te parece mejor	Yeah you know that I want you back		X			
Pero yo estoy en tu corazón	Baby I love you to the max		X		X	
Y por eso pido perdón	From here to the moon and back		X		X	
Total		/32	27/32	1/32	9/32	2/32

